POLSKA.  POLOGNE.

MIASTO KRAKÓW — VILLE DE CRACOVIE.

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc sierpień 1935.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour août 1935.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień *Quantièmes*	Średnie ciśnienie powietrza *Pression barométrique moyenne*	Ciepłota *Température* średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*	Średnia prężność pary wodnej *Tens. moyenne de la vap. d'eau*	Średnia wilgotność powietrza *Humidité relative moyenne*	Kierunek[2]) i szybkość wiatru *Direction[2]) et vitesse du vent* godzina — *heures* 7	14	21	Średnie zachmurzenie dzienne *Nébulosité moyenne[3])*	Słońce świeciło godzin — *Durée de l'insolation*	Wysokość opadów — *Hauteur de l'eau tombée*	Inne spostrzeżenia — *Autres observations[4])*	Wisła — *Vistule* Stan wody w cm[5]) *Hauteur du fleuve en cm[5])*	Ciepłota *Température* C° [6])
	700 — mm	C°			mm	%	szybkość w km/godz. - *vitesse en km p. h.*			0—10	g. - *heures*	mm		godz. 8 rano — *h. 8 du matin*	
1	44·22	16 25	19·5	13·0	9·60	71·0	W. 8	N. W. 10	W. 2	10·0	0·1	—	D.	—298	—
2	42·73	17·70	22·5	13·8	10·33	69·7	W. 4	W. S. W. 9	— 0	7·3	1·1	—	Mg.	—303	—
3	43·56	18·82	24·4	13·0	9·93	63·3	W. 3	W. N. W. 11	N. N. W. 1	3·3	7·5	—	R.	—305	—
4	45·37	19·58	25·1	13·2	10·03	60·7	— 0	N. E. 6	— 0	1·0	12·4	—	R.	—308	—
5	46·65	19·92	25·5	13·9	11·40	65·7	— 0	N. N. W. 8	N. W. 2	9·7	6·8	0·10	Mg. D.	—309	—
6	48·19	19·30	22·8	16·7	10·90	65·0	W. S. W. 2	N. W. 15	W. 7	8·0	3·8	—	—	—313	—
7	47·15	18·28	22·7	15·0	11·63	74·7	W. S. W. 2	W. 16	N. W. 11	9·7	0·6	—	Mg.	—314	—
8	44·56	20·30	24·4	15·1	12·53	72·0	W. 2	W. 10	— 0	10·0	2·5	—	Mg.	—313	—
9	44·81	22·10	26·9	18·1	13·47	67·7	— 0	E. 14	E. 1	3·0	11·9	—	Mg.	—314	—
10	42·98	22·05	27·5	18·4	14·90	75·0	— 0	W. S. W. 16	W. 8	8·7	2·5	1·25	Mg. D.	—316	—
11	44·03	18·05	20·7	16·2	13·93	91·0	W. S. W. 7	— 0	— 0	10·0	—	1·17	D.	—317	—
12	39·81	19·88	24·8	16·5	14·73	85·0	— 0	E. 14	— 0	7·7	2·8	—	Mg.	—317	—
13	35·14	22·80	29·0	14·3	13·90	70·0	E. S. E. 1	E. S. E. 8	E. S. E. 2	1·7	10·4	—	R.	—314	—
14	32·81	22·65	31·1	17·0	16·27	77·7	— 0	E. 3	S 8	9·3	4·2	29·12	D. B.	—313	—
15	39·85	13·58	20·7	12·5	11·00	96·0	W. S. W. 16	W. 18	W. 10	10·0	—	8·47	D.	—284	—
16	42·87	16·02	19·9	12·6	10·50	79·0	W. S. W. 10	W. N. W. 11	W. 7	10·0	—	0·02	D	—205	—
17	43·38	14·72	19·2	12·2	10·60	85·0	W. S. W. 11	S. W. 2	W. S. W 4	9·7	1·9	0·12	D.	—168	—
18	43·10	13·60	17·8	11·0	10·23	88·0	W. S. W. 1	S. S. E. 1	W. S. W. 8	5·7	4·3	3·01	B. D.	—198	—
19	46·27	16·42	21·6	9·8	9·77	72·7	S. W. 8	— 0	— 0	1·7	11·0	—	R.	—230	—
20	47·97	17·72	23·5	10·5	9·70	68·3	W. 2	N. 1	— 0	0·7	10·5	—	Mg. R.	—237	—
21	46·27	19·00	23·9	11·6	10·53	67·0	— 0	E. S. E. 20	N. N. E. 10	6·7	9·8	—	Mg. R.	—257	—
22	45·41	18·05	23·5	13·6	10·30	67·7	— 0	N. E. 6	— 0	5·7	6·7	—	—	—274	—
23	45·17	17·20	22·2	11·6	9·67	67·7	— 0	N. E. 3	N. W. 1	3·0	10·5	—	R.	—283	—
24	41·65	17·05	22·5	10·5	10·60	74·7	— 0	E. S. E. 3	N. 2	5·3	7·8	—	R. Mg.	—290	—
25	43·08	16·25	21·5	11·5	9·27	67·0	— 0	N. N. E. 3	N. E. 1	1·3	11·6	—	R.	—295	—
26	40·69	18·22	22·9	9·6	11·07	74·0	N. E. 2	E. 19	E. N. E. 8	6·0	9·0	0·39	R. D.	—299	—
27	33·66	22·05	28·6	14·5	13·87	72·0	E. N. E. 7	S. W. 2	N. N. W. 1	9·0	5·5	1·46	Mg. Gr. Bł. D.	—301	—
28	34·04	19·28	24·0	16·3	12·17	73·0	W. S. W. 8	W. 25	— 0	3·3	9·6	—	R.	—303	—
29	38·24	18·75	25·5	12·6	12·57	78·3	N. E. 2	W. 20	W. S. W. 6	5·3	8·1	1·23	Mg. D.	—304	—
30	42·27	13·98	19·1	11·0	11·73	94·3	N 1	E. N. E. 3	W. N. W. 25	10·0	—	44·36	D.	—300	—
31	47·04	15·05	20·5	10·7	9·80	79·0	W. S. W. 9	S. W. 18	— 0	0·7	11·2	—	Mg.	—260	—
Przeciet. *Moyenne*	42·70	18·21	23·35	13·43	11·51	74·59	3·42	9·52	4·00	6·24	Suma 184·1	Suma 90·70	—	—285	—

[1]) Według danych Obserwatorjum Astronomicznego i Państwowego Zarządu Dróg Wodnych.
D'après les données de l'Observatoire Astronomique et Service d'Etat des voies d'eaux.

[2]) N = Północ *(Nord)*, S = Południe *(Sud)*, E = Wschód *(Est)*, W = Zachód *(Ouest)*

[3]) 0 = zupełna pogoda, *serein*, 10 = całkowite zachmurzenie, *nuageux*,

[4]) D = deszcz, *pluie*, Śn = śnieg, *neige*, Sz = szron, *gelée blanche*, Gr = grad, *grêle*, Kr = krupy, *grésil*, Mg = mgła, *brouillard*, R = rosa, *rosée*, Bł = błyskawice, *éclairs*, B = burza, *orage*, Mr = mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście; 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du pont de Stary Most; 0 = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

[6]) Brak danych. — *Manque des données*

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice Quartiers	Budowle rozpoczęte *Constructions commencées* Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	Budowle ukończone *Constructions achevées* Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	w budowlach ukończon. było *les constructions achevées ont contenu de* mieszkań *logements*	izb — *pièces* mieszkalnych *d'habitation*	izb — *pièces* innych — *autres*	Wycofano z użytkowania *Constructions desusitées* budynków — *bâtiments*	mieszkań — *logements*	izb — *pièces* mieszkalnych *d'habitation*	izb — *pièces* innych — *autres*
Ogółem — *Total général*	14	14	—	—	—	30	29	—	—	1	231	622	53	—	—	—	1
I Środmieście	1	1	—	—	—	1	1	—	—	—	11	44	6	—	—	—	—
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	11	45	1	—	—	—	—
IV Piasek	2	2	—	—	—	1	1	—	—	—	12	37	2	—	—	—	—
V Kleparz	—	—	—	—	—	2	1	—	—	1	10	32	1	—	—	—	1
VI Wesoła	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	8	22	2	—	—	—	—
VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII Kazimierz	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	13	39	2	—	—	—	—
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XII Półwsie	1	1	—	—	—	1	1	—	—	—	11	28	—	—	—	—	—
XIII Zwierzyniec	1	1	—	—	—	4	4	—	—	—	37	76	6	—	—	—	—
XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	12	32	1	—	—	—	—
XV Nowa Wieś	1	1	—	—	—	6	6	—	—	—	58	157	12	—	—	—	—
XVI Łobzów	—	—	—	—	—	3	3	—	—	—	16	31	6	—	—	—	—
XVII Krowodrza	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	5	14	6	—	—	—	—
XIX Grzegórzki	1	1	—	—	—	3	3	—	—	—	12	38	5	—	—	—	—
XX Dąbie	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	4	5	1	—	—	—	—
XXI Płaszów	2	2	—	—	—	1	1	—	—	—	3	6	1	—	—	—	—
XXII Podgórze	3	3	—	—	—	1	1	—	—	—	8	16	1	—	—	—	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności*). — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières*).

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Liczba i rodzaj realności — *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. *sans étages*	1 piętr. — *etage(s)*	2	3	4 i +	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	19	2	3	4	4	3	1	1	37	—	—	—	1	—	2	—	—	1	3	1	—	—	—	8	3	5	2	2	—	2	7
Inne kontrakty — *Autres contrats*	3	3	2	—	—	—	1	—	9	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	2	1	—	1	—	1	1
Egzekucja — *Exécution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmierć właść. — *Mort du propriétaire*	2	4	2	—	—	—	—	—	8	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Razem — *Total*	24	9	7	4	4	3	2	1	54	—	—	—	2	—	3	2	—	1	3	1	5	—	—	8	5	6	2	4	—	3	9

(Columns I–XXII: Zmiana nastąpiła w dzielnicy — *Changements survenus dans les quartiers*)

IV. Ruch ludności*) — Mouvement de la population*).

Ludność cywilna średnia roczna / *Population civile moyenne de l'année* 235.299 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 105.055 — kobiet / *femmes* 130.244 — chrześcijan / *chrétiens* 174.513 — żydow / *israélites* 60.786

Ogółem[1]) małżeństw / *Total[1]) mariages* 162 — urodzin żywych / *naissances vivantes* 261 — zgonów / *décès* 176 — przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* 85

Na / *Par* 1000 mieszkańców: małżeństw / *habitants: mariages* 8·26 — urodzin / *naissances* 13·31 — zgonów / *décès* 8·98 — przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* 4·33

[1]) Bez zamiejscowych. — *Sans les habitants de passage.*

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom*	gr.-kat. *cath.-gr.*	ewangiel. *evang.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Total*	Zamiejsc. *Hab. de passage*
Rzymsko-katol. — *Cath.-rom.*	108	3	1	—	1	—	113	28
Grecko-katolickie — *Cath.-gr.*	1	—	—	—	—	—	1	—
Ewangielickie — *Evangélique*	1	—	—	—	—	—	1	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	45	—	—	45	—
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	2	2	—
Razem — *Total*	110	3	1	45	1	2	162	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	28	—	—	—	—	—	—	28

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety — *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Total*	Zamiejscowi *Hab. de pass.*
Wolny — *Célibataires*	147	1	—	148	27
Wdowi — *Veufs*	9	3	—	12	1
Rozwiedz. — *Divorcés*	2	—	—	2	—
Razem — *Total*	158	4	—	162	—
Zamiejsc. — *Hab. de pass.*	28	—	—	—	28

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	Ogółem — *Total général*: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	W tem bliźniąt — *Dont deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*
Rzymsko-kat. — *Cath.-rom.*	76	85	16	16	193	93	—	1	1	—	2	4	93	102	195	97	—	1	1
Grecko-kat. — *Cath.-gr.*	1	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	2	—	—	—	—
Ewangielickie — *Evangél.*	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	26	18	11[2])	9[2])	64	20	—	—	—	1	1	1	37	28	65	21	—	—	—
Inne — *Autres*	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Bez wyzn. — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	103	105	28	25	261[3])	—	—	1	1	1	3	—	132	132	264	—	—	1	1
Zamiejscowi — *Hab. de pass.*	49	48	10	7	—	114[4])	2	2	1	—	—	5	62	57	—	119	1	—	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*
[2]) W tem 10 chłopców i 8 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 10 garçons et 8 filles issus de mariages israélites rituels.*
[3]) W tem 1 chłopiec z lipca 1935 r. — *Dont 1 garçon de juillet 1935.*
[4]) W tem 1 chłopiec z lipca 1935 r. — *Dont 1 garçon de juillet 1935.*

3) Zgony (prócz nieżywo urodzonych) — Décès (mort-nés exclus)

a) według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	grecko-katol. *cath.-gr.* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	ewangielickie *evangélique* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	Ogółem *Total général* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	Zamiejscowi *Hab. de pass.*
Wolny — *Célibataires*	22	26	48	—	—	—	—	—	—	5	4	9	—	—	—	1	—	1	28	30	58	41
Małżeński — *Mariés*	32	22	54	—	—	—	—	—	—	14	11	25	—	—	—	—	—	—	46	33	79	53
Wdowi — *Veufs*	7	23	30	—	—	—	—	1	1	2	6	8	—	—	—	—	—	—	9	30	39	6
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Niewiadomy — *Inconnu*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Razem — *Total*	61	71	132	—	—	—	—	1	1	21	21	42	—	—	—	1	—	1	83	93	176	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	44	45	89	1	—	1	—	—	—	7	4	11	—	—	—	—	—	—	52	49	—	101

*) W tablicach 1—3 uwzględniona jest szczegółowo tylko ludność *miejscowa* tj. osoby stale przebywające w mieście, w przeciwstawieniu do *zamiejscowych* t. zn. bawiących chwilowo w Krakowie. — *Dans les tableaux 1—3 est détaillé seulement la population résidente, c'est à dire les habitants de résidence habituelle en opposition à la population de passage, c'est à dire aux habitants séjournants temporairement à la ville.*

b) według przyczyn śmierci, płci, wieku i miejsca zamieszkania — selon les causes des décès, le sexe, l'âge et la résidence habituelle.

Przyczyny śmierci — Causes des décès
(Międzynarodowy schemat skrócony — Nomenclature internationale abrégée)

Płeć, wiek i miejsce zamieszkania zmarłych — Sexe, âge et résidence habituelle des décédés	1 Dur brzuszny i paradury — Fièvres typhoïde et paratyphoïdes	2 Dur osutkowy — Typhus exanthématique	3 Ospa — Variole	4 Odra — Rougeole	5 Płonica — Scarlatine	6 Krztusiec — Coqueluche	7 Błonica — Diphtérie	8 Grypa — Grippe	9 Dżuma — Peste	10 Gruźlica narządów oddechowych — Tuberculose de l'appareil respiratoire	11 Wszystkie inne postacie gruźlicy — Toutes autres tuberculoses	12 Kiła — Syphilis	13 Zimnica — Paludisme	14 Inne choroby zakaźne i pasorzytnicze — Autres maladies infectieuses et parasitaires	15 Rak i inne nowotwory złośliwe — Cancer et autres tumeurs malignes	16 Nowotwory niezłośliwe i nieoznaczone — Autres tumeurs	17 Gościec przewlekły i dna — Rhumatisme chronique et goutte	18 Cukrzyca — Diabète	19 Alkoholizm przewlekły i ostry — Alcoolisme chronique et aigu	20 Inne choroby ogólne i zatrucia przewlekłe — Autres maladies générales et empoisonnements chroniques	21 Wiąd rdzenia i porażenie postępujące — Ataxie locomotrice progressive et paralysie générale	22 Krwotok mózgowy, zator i zakrzep mózgowy — Hémorragie cérébrale embolie et thrombose	23 Inne choroby układu nerwowego i narządów zmysłów — Affections du système nerveux et des organes des sens	24 Choroby serca — Affections du coeur	25 Inne choroby narządów krążenia — Affections des vaisseaux sanguins	26 Zapalenie oskrzeli — Bronchite	27 Zapalenie płuc — Pneumonie	28 Inne choroby narządów oddechowych — Autres affections de l'appareil respiratoire	29 Biegunka i zapalenie jelit — Diarrhée et entérite	30 Zapalenie wyrostka robaczkowego — Appendicite	31 Choroby wątroby i dróg żółciowych — Affections du foie et des voies biliaires	32 Inne choroby narządów trawienia — Autres affections de l'appareil digestif	33 Zapalenie nerek — Néphrite	34 Inne choroby narządów moczopłciowych — Autres affections de l'appareil urinaire	35 Posocznica i zakażenie połogowe — Septicémie et infection puerpérale	36 Inne choroby ciąży, porodu i stanu połogowego — Autres affections de la grossesse et de l'accouchement	37 Choroby skóry, tkanki podskórnej, kości i narządów ruchu — Affections de la peau, du tissu cellulaire, des os et des organes de la locomotion	38 Wątłość wrodzona, wady rozwojowe wrodzone, urodzenie przedwczesne i t. d. — Débilité congénitale, vices de conformation, naissance prématurée etc.	39 Starczość — Sénilité	40 Samobójstwo — Suicide	41 Zabójstwo — Homicide	42 Śmierć gwałtowna lub przypadkowa — Morts violentes ou accidentelles	43 Przyczyny niewymienione lub źle oznaczone — Maladies non spécifiées ou mal définies	Razem — Total	Zamiejscowi — Habitants de passage
Płeć — Sexe: M. — H.	2	—	—	—	—	—	1	—	—	14	—	1	—	3	7	—	—	2	1	2	—	6	—	12	3	—	6	3	—	—	1	2	4	—	—	—	—	2	4	3	1	3	—	83	52
Płeć — Sexe: K. — F.	—	—	—	—	—	1	—	—	—	13	—	—	—	1	11	1	1	2	—	2	—	2	—	17	4	—	2	—	2	—	2	2	8	1	2	1	2	4	3	3	1	3	2	93	49
Płeć — Sexe: Razem — Total	2	—	—	—	—	1	1	—	—	27	—	1	—	4	18	1	1	4	1	4	—	8	—	29	7	—	8	3	2	—	3	4	12	1	2	1	2	6	7	6	2	6	2	176	101
0 do 1 mieś. (à 1 mois) Chł.—G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	3	2
0 do 1 mieś. (à 1 mois) Dz.—F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	4	2
Klasy wieku — Séries d'âge: 0 do 1 roku (à 1 an) Chł. G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	4	4
0 do 1 roku (à 1 an) Dz. F.	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	8	4
1 do 4 lat (à 4 ans) Chł. G.	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5
1 do 4 lat (à 4 ans) Dz. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
5 „ 9 „ Chł. G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
5 „ 9 „ Dz. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3
10 „ 14 „ Chł. G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1
10 „ 14 „ Dz. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	2
15 „ 19 „ M. H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	2
15 „ 19 „ K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—
20 „ 29 „ M. H.	1	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	8	11
20 „ 29 „ K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	2	—	2	—	10	7
30 „ 39 „ M. H.	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	8
30 „ 39 „ K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	3	13
40 „ 49 „ M. H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	6
40 „ 49 „ K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	1	—	—	—	—	—	1	9	6
50 „ 59 „ M. H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	3	—	—	1	—	—	—	3	—	5	1	—	1	1	—	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	23	6
50 „ 59 „ K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	3	—	—	1	—	1	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	17	7
60 „ 69 „ M. H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	4	—	—	1	—	1	—	2	—	3	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	18	7
60 „ 69 „ K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	5	—	1	—	—	—	—	1	—	1	2	—	1	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	14	4
70 i + (et +) M. H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	1	—	2	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	4	—	—	2	—	14	1
70 i + (et +) K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	2	—	—	1	—	1	—	1	—	12	1	—	—	—	—	—	1	1	3	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	28	1
niewiadomy — inconnu M. H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
niewiadomy — inconnu K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Dzielnice — Quartiers: I Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	1	1	—	11	
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
III Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	4	
IV Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	1	—	4	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	12	
V Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	7	
VI Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	1	5	—	—	—	—	—	—	2	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	2	3	1	—	—	1	25	
VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	3	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	8	
VIII Kazimierz	—	—	—	—	—	1	—	—	—	6	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	9	—	—	1	—	—	—	1	1	3	—	—	1	—	—	1	1	1	1	—	30	
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	
X Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	5	
XI Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	
XII Półwsie	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	
XIII Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3	
XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
XV Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	3	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	2	—	12	
XVI Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
XVII Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	5	
XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	
XIX Grzegorzki	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	
XX Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	
XXI Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4	
XXII Podgórze	1	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	2	—	1	3	—	—	—	1	—	1	1	—	—	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	21	
Razem — Total	2	—	—	—	—	1	1	—	—	27	—	1	—	4	18	1	1	4	1	4	—	8	—	29	7	—	8	3	2	—	3	4	12	1	2	1	2	6	7	6	2	6	2	176	
Z tego w szpitalach — Dont dans les hôpitaux	2	—	—	—	—	—	1	—	—	15	—	—	—	4	8	1	—	3	—	2	—	4	—	1	2	—	3	2	1	—	1	3	4	1	1	1	2	2	2	2	—	4	1	73	
Zamiejscowi — Hab. de passage: z gmin sąsiednich — de communes voisines	—	—	—	—	1	—	2	—	—	3	1	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	14	
z innych miejsc — d'autres lieux	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	5	—	—	5	11	3	—	2	1	4	—	3	2	3	2	1	4	5	2	3	1	10	1	2	4	—	2	3	—	—	—	4	—	87	
Razem — Total	—	—	—	—	1	—	2	—	—	7	6	—	—	5	12	3	—	2	1	5	—	3	2	3	3	1	4	5	2	3	1	11	1	2	4	—	3	3	—	—	—	5	1	101	
z tego w szpitalach — dont dans les hôpitaux	—	—	—	—	1	—	2	—	—	7	5	—	—	5	12	3	—	2	—	5	—	3	2	3	3	1	4	5	1	2	1	11	1	2	4	—	2	3	—	—	—	4	1	95	

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
4,417.851	49	4,413.127	10	4.724	39	4,437.080	17	4,407.698	29	29.381	88

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
724.911	23.384	25.636	19.802	95·4	725.521	23.404	95·5

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	strata — *perte*
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
641.500	642.700	123.585	415.458	28.615	75.042

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Etat*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Moteurs*		Innych aparatów — *Autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des electromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Etat à la fin du mois dernier*		4.986	48.404	44.248	699.452	28.745·26	3.104	13.809·28	1.526	1.723·58	44.278·12
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	31	717	1.660	7.730	285·3	32	94·05	9	22·15	401·23
	ubyło *moins*	—	535	1.501	6.012	260·45	48	178·74	4	3·53	442·72
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		5.017	48.586	44.407	701.170	28.769·84	3.088	13.724·59	1.531	1.742·20	44.236·63

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																								Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																							
									przez wysziepasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*								
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*				razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
41	24	17	172	90	82	175	96	79	15	8	7	16	10	6	22	6	16	8	6	2	94	50	44	20	16	4				38	18	20

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Dane z Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Données du Commandement de la Police d'Etat de Cracovie).

Liczba bież. — *Nombre d'ordre*	Rodzaj przestępstwa — **Nature des crimes et délits**	Liczba wypadk. donies. — *Nombre de cas déclarés*	Liczba osób zatrzyman. — *Nombre de person arrêtées*
1	Zbrodnia stanu art. 93, 94, 95, 96, 97, 98 K. K. — *Crime de haute-trahison*	—	—
2	Zniewaga władzy, lub urzędu art. 125, 127 K. K. — *Injure aux autorités et offices publics*	1	—
3	Opór jednostkowy art. 129 K. K. — *Résistance individuelle.*	—	—
4	Opór zbiorowy art. 129, 131 K. K. i 163 w związku z 129 K. K. *Résistance collective*	—	—
5	Zniewaga i czynna napaść na urzędnika art. 132, 133 i § 4 art. 256 K. K. — *Injure et actes de violence envers les fonctionnaires*	27	5
6	Ucieczka pozbawionego wolności art. 150, 151 K. K. — *Evasion du détenu*	—	—
7	Zniewaga Narodu i Państwa art. 152, 153 K. K. — *Injure à la Nation et à l'Etat*	—	—
8	Nawoływanie do przestępstwa art. 154, 155, 156, 157, 158 K. K. — *Incitation aux infractions*	1	—
9	Należenie do tajnych organizacyj art. 165, 166, 167 K. K. — *Appartenance aux organisations illégales*	1	—
10	Rozruch art. 162, 163 K. K. — *Tumulte*	—	—
11	Inne przestępstwa, przeciwko władzom i urzędom — *Autres infractions contre les autorités*	32	4
12	Fałszowanie banknotów art. 175, 179 K. K. — *Falsification des billets de banque*	—	—
13	*Fałszowanie monet kruszcowych art, 175, 176, 179, 180 K. K. Falsification des monnaies*	—	—
14	Obieg fałszywych banknotów — *Circulation des billets de banque falsifiés*	2	—
15	Obieg fałszywych monet kruszcowych — *Circulation des monnaies falsifiées*	156	—
16	Fałszowanie i puszczanie w obieg innych papierów i znaczków wartościowych art. 184 K. K. — *Falsification et mise en circulation d'autres titres*	—	—
17	Fałszowanie dokumentów art. 187, 188, 191 K. K. — *Faux dans les documents et actes*	1	—
18	Używanie fałszywych dokumentów art. 187, 191, 195, 196 K. K. — *Usage des documents faux*	—	—
19	Inne fałszerstwa — *Autres falsifications*	—	—
20	Kuplerstwo i sutenerstwo art. 208, 209, 210 K. K. — *Proxénètes et souteneurs*	2	—
21	Inne przestępstwa na tle seksualnem art. 203, 204, 205, 206, 207, 213, 214 K. K. — *Autres infractions sexuelles.*	5	1
22	Handel kobietami i dziećmi art. 211, 249 K. K. — *Traite des femmes et des enfants*	—	—
23	Nielegalny handel narkotykami art. 244, Dz. Ust. 108 z 1927 r. — *Trafic illégal des narcotiques*	—	—
24	Podpalenie pojedyncze art. 215, 218, 219, 263 K. K. — *Incendie volontaire causé individuellement*	—	—
25	Podpalenie zbiorowe art. 215, 218, 219, 263 K. K. — *Incendie volontaire causé collectivement*	—	—
26	Zabójstwo dokonane art. 225, 227, 238 K. K. — *Meurtres.*	1	—
27	Zabójstwo usiłowane art. 225, 227, 238 K. K. — *Tentative de meurtre*	2	7
28	Ciężkie uszkodzenie ciała art. 233, 235, 236 K. K. — *Lésions corporelles graves*	12	4
29	Dzieciobójstwo art. 226 K. K. — *Infanticide*	1	—
30	Podrzucenie dziecka art. 200 K. K. — *Supposition et abandon d'enfant*	8	—
31	Rozbój zwykły art. 259, 261 K. K. — *Pillage ordinaire*	3	1
32	Rozbój w bandzie art. 259, 261 K. K. — *Pillage en bandes organisées*	—	—
33	Kradzieże kasowe z włamaniem — *Cambriolages*	3	9
34	Kradzieże kieszonkowe — *Vols à la tire*	95	25
35	Kradzieże z wozów — *Vols des objets transportés par voitures.*	13	1
36	Kradzieże środków lokomocji — *Vols des moyens de locomotion*	32	2
37	Kradzieże kolejowe — *Vols dans les chemins de fer*	7	3
38	Kradzieże mieszkaniowe — *Vols dans les logements*	149	31
39	Kradzieże koni — *Vols de chevaux*	—	—
40	Kradzieże bydła — *Vols de bestiaux*	—	—
41	Kradzieże z pola — *Vols dans les champs*	4	—
42	Kradzieże z lasu — *Vols dans les forêts*	—	—
43	Kradzieże inne — *Autres vols*	261	53
44	Paserstwo art. 160, 161 K. K. — *Recel et vente des larcins*	8	2
45	Oszustwo — *Fraude*	79	—
46	Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
47	Nielegalne posiadanie broni — *Ports d'armes prohibées*	—	—
48	Nielegalne przekroczenie granicy — *Franchissement illégal des frontières*	—	—
49	Opilstwo — *Ivrognerie*	236	—
50	Zakłócenie spokoju publicznego — *Délits contre la tranquillité publique*	156	—
51	Odebranie narzędzi złodziejskich (art. 62 prawa o wykrocz.) — *Confiscation des outils de vol*	4	1
	Razem — *Total*	1302	149

Liczba bieżąca — *Nombre d'ordre*	Rodzaj przekroczenia — **Nature des contraventions**	Liczba wypadków doniesionych — *Nombre de cas déclarés*
1	Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	1
2	Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	45
3	Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	87
4	Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	110
5	Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	9
6	Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	3
7	Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	43
8	Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemin de fer*	52
9	Przekroczenie przepisów meldunkowych — *Contravention aux presciptions relatives à la declaration de présence*	39
10	Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	189
11	Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	83
12	Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au reglement des theâtres*	—
13	Przekroczenie przepisu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	1
14	Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	153
15	Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	143
16	Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	12
17	Nieprawny handel — *Commerce illégal*	25
18	Przekroczenie przepisów ustaw, o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	168
19	Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	35
20	Złośliwe uszkodzenie cudzej własności — *Destruction et endommagements volontaires du bien d'autrui*	7
21	Obraza czci pismem — *Offense par écrit*	—
22	Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	9
23	Niedozwolona produkcja — *Spectacles prohibés*	1
24	Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	1
	Razem — *Total*	1216

XI. Pożary. — Incendies.

Miejsce wybuchnięcia pożaru — *Lieu de l'incendie*	Ogólna liczba pożarów — *Nombre total d'incendies*	W tem pożarów — Dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: o zrębie — *construits de materiaux*: ogniotrwałym — *incombustibles*	o zrębie: nieogniotrwał. — *combustibles*	o zrębie: z mat. miesz. — *mixtes*	pokrytych mat. — *couverts de mater.*: ogniotrwałym — *incombustibles*	pokrytych mat.: nieogniotrwał. — *combustibles*	pokrytych mat.: mieszanym — *mixtes*	z przeznaczenia — *destinés à*: mieszkalnych — *l'habitation*	z przeznaczenia: przem.-handl. — *industrie et commerce*	z przeznaczenia: innych — *autres buts*	wybuchłych na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	wybuchłych skutkiem — *par causes*: podpalenia — *incendies volontaires*	nieostrożności — *imprudence*	wadliw. konstr. komina — *vice de const. de la chem.*	wadliw. czyszcz. komina — *cheminée bouchée*	niezawinionego przypadku — *accident*	nieznanej przyczyny — *inconnues*	które dotknęły — *ayant atteint*: budynków — *bâtiments*	ruchomości — *objets mobiliers*	budynków i ruchomości — *bâtim. et objets mobil.*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*	Liczba pożarów, którym uległy nieubezp. ruch. — *Nombre d'objets mob., incend. et non assurés*
dach — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
strych — *grénier*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
komin — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
klatka schod., sień — *escalier, vestibule*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
kuchnia — *cuisine*	4	4	—	—	4	—	—	4	—	—	—	—	4	—	—	—	—	1	—	1	1	1
pokoje — *chambres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
warsztat, sklep, magazyn — *atelier, boutique, magasin*	1	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—
piwnica — *cave*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inne ubikacje — *autres locaux*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
wolna przestrzeń — *espace libre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	5	4	1	—	4	1	—	4	1	—	—	—	4	—	—	—	1	1	—	2	1	1

Pożary — *Incendies*	Dzielnice miasta — *Par quartiers*: I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII	Razem - *Total*
w budynkach — *de bâtiments*	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	5
na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	5
Fałszywe alarmy — *Fausses alertes*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2

XII. Zachorowania zakaźne — Maladies contagieuses.

Dzielnice — Quartiers		Ospa *Variole*	Ospa wietrzna *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka polog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Total*
I Śródmieście		—	—	—	2	—	—	2	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8
II Wawel		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat		—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	6
IV Piasek		—	1	—	1	—	1	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
V Kleparz		—	—	—	—	—	3	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	6
VI Wesoła		—	—	—	2	—	7	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	14
VII Stradom		—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	6
VIII Kazimierz		—	—	2	12	—	3	5	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	25
IX Ludwinów		—	—	—	3	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5
X Zakrzówek		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI Dębniki		—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XII Półwsie		—	—	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XIII Zwierzyniec		—	—	—	3	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XIV Czarna Wieś		—	—	—	1	—	1	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
XV Nowa Wieś		—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XVI Łobzów		—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2
XVII Krowodrza		—	1	—	2	—	1	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
XVIII Warszawskie		—	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	4
XIX Grzegórzki		—	—	—	1	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XX Dąbie		—	—	—	2	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5
XXI Płaszów		—	—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	8
XXII Podgórze		—	1	—	3	—	3	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	11
Razem — *Total*		—	4	2	43	—	24	20	25	1	—	—	2	4	—	—	5	—	1	3	134
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*		—	—	—	43	—	18	8	—	—	—	—	1	1	—	—	4	—	1	2	78
Zamiejscowi *Habitants de passage*	z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	1	2	1	2	5	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	14
	z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	8	—	17	10	1	—	—	—	3	6	—	1	1	—	2	5	54
	razem — *total*	—	—	1	10	1	19	15	1	2	—	—	3	6	—	1	1	—	2	6	68
	w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	10	1	19	14	1	2	—	—	3	6	—	1	—	—	2	6	65

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre de lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	218	3205	20	15	109	55	54	52	29	23	51	31	20	7	4	3	103	49	54
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	2129	23	17	74	39	35	17	10	7	21	15	6	7	4	3	63	30	33
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	1020	16	13	35	16	19	27	14	13	26	13	13	—	—	—	36	17	19
Izolacyjny — *D'isolement*	10	56	7	6	—	—	—	8	5	3	4	3	1	—	—	—	4	2	2
Innych chorób — *Autres maladies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	2822	2187		635
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	1342	986	—	356
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	1480	1201		279

XV. Miejski Dom Noclegowy. — Asile municipal de nuit.

Liczba osób korzystających — *Nombre total de couchers*: Razem *Total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	dzieci *enfants*	W tem bezpłatnie *dont gratuites*
1.589	912	456	221	286

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	159	—	—	65	18	—	—	20	—	—	—	41	3	147	12
W mieszkaniu — *Dans les logements*	59	—	—	29	11	—	—	11	—	—	—	2	2	55	4
W zakładzie — *Dans l'établissement*	100	—	—	36	7	—	—	9	—	—	—	39	1	92	8

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne.[1]) — Ambulance dentistique municipale).

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*			Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*					Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	
—	—	—	—	—	—	—	—	—

[1]) Nieczynne. — *Inactif.*

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań — *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 15 lat *enfants jusqu'à 15 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Oparzenia *Brûlures*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
1.364	13	198	1.351	803	761	521	69	47	22	152	598	4	9	21	8	192	11	—	6	350	18	412

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire municipal de chimie.

Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*
Mleko — *Lait*	151	34
Śmietanka i śmietana — *Crêmes*	34	15
Inne przetwory mleczne — *Autres produits de lait*	—	—
Jaja — *Oeufs*	205	50
Masło — *Beurre*	3	2
Tłuszcze jadalne — *Graisses*	—	—
Ser — *Fromage*	—	—
Mąka — *Farine*	3	3
Przetwory mączne — *Produits de la farine*	5	2
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	2	2
„ zbytkowne — *Gâteaux*	4	3
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	—	—
Mięso i wyroby masarskie — *Viande et charcuterie*	3	1
Konserwy mięs. i rybne — *Conserves de viande et de poissons*	1	—
„ jarzynowe — „ *de légumes*	—	—
Owoce świeże — *Fruits*	—	—
Grzyby — *Champignons*	—	—
Ocet i esencje — *Vinaigre et essences*	2	—
Wódki i likiery — *Eaux de vie et liqueurs*	—	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	—	—
Miód pszczelny — *Miel*	2	1
Soki i marmelady — *Sirops et marmelades*	1	1

Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*
Lemonjady — *Limonades*	2	1
Korzenie i przyprawy — *Epices*	—	—
Sól — *Sel*	4	—
Cukier — *Sucre*	—	—
Kawa — *Cafe*	—	—
Herbata — *Thé*	—	—
Kakao i czekolada — *Cacao et chocolade*	2	1
Woda studzienna — *Eau de puits*	3	1
„ wodociągowa — *Eau de réservoirs*	5	—
„ z Wisły — *Eau de Vistule*	2	—
„ kanałowa — *Eau de canal*	—	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	—	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	2	—
Analizy toxykologiczne — *Analyses toxicologiques*	—	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	—
Oleje techniczne — *Huile technique*	2	—
Naczynia do przechowywania żywności — *Ustensiles de cuisine*	—	—
Mocz — *Urines*	—	—
Produkty techniczne — *Produits techniques*	—	—
Inne przedmioty badania — *Autres échantillons*	—	—
Razem — *Total*	438	117

XX. Przypęd zwierząt na targowicę miejską. — Introduction des bestiaux au marché municipal.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia *Provenance et destination*	Grube bydło — *Gros bétail*: buhaje *taureaux*	woły *boeufs*	krowy *vaches*	jałownik *veaux d'un an*	Razem *Total*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*	Koni *Chevaux*
	sztuk — pièces								
1) Przypęd — Introduction									
Z Krakowa — *De Cracovie*	15	—	10	2	27	40	2	30	
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	30	5	60	23	118	291	3	79	
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	250	120	210	54	634	1510	2	936	
Z reszty wojew. południowych — *Du reste des départements du sud*	180	80	180	150	590	300	—	190C	
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départements de la Silésie et de Kielce*	120	23	103	120	366	160	—	800	598
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départements de la République polonaise*	64	5	90	—	159	30	—	100	
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — *Totaux*	659	233	653	349	1894	2331	7	3845	598
2) Sprzedaż — Vente									
Do Krakowa — *Pour Cracovie*[1])	641	223	473	303	1640	2301	3	3523	
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	9	7	128	35	179	27	4	235	
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	9	3	48	9	69	—	—	83	
Do reszt. wojew. południowych — *Pour le reste des départements du sud*	—	—	2	2	4	2	—	1	598
Do reszty województw Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	2	—	2	1	—	3	
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — *Totaux*	659	233	653	349	1894	2331	7	3845	598
[1]) Z tego przeznaczono do zabicia w rzeźni miejskiej — *Dont destinés à l'abattage dans l'abattoir municipal*	638	223	473	303	1637	2301	3	3523	35

XXI. Zaopatrzenie miasta w mięso. — Fourniture de viande.

Wyprodukowano w rzeźniach mięsa *Production des abâttoirs*	kg.
z buhaji — *de taureaux*	127.373
z wołów — *de boeufs*	56.315
z krów — *de vaches*	100.315
z jałówek — *de veaux d'un an*	54.248
z cieląt — *de veaux*	73.911
ze świń — *de porcs*[1])	578.594
z owiec — *de brebis*	1.575
z kóz — *de chèvres*	—
z koni — *de chevaux*	3.473
Razem — *Total*	995.804

Dowieziono — *Introduction*	kg.
mięsa wołowego — *boeuf*	47.400
„ cielęcego — *veau*	35.535
„ baraniego — *mouton*	1.320
„ wieprzowego — *porc*	21.951
Razem — *Total*	106.206
wędlin — *viande fumée*	6.378
słoniny — *lard*	10.516
podrobiu — *tessure*	194
tłuszczu (smalcu) *graisses (saindoux)*	1.117

[1]) Z czego na wywóz. — *Dont pour export* 107.406 kg.

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		z ł o t y c h					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 0—60% *Farine de froment*	1 kg.	0·30	0·30	0·30	0·30	0·30	0·30
„ „ 0—20% „ „ „	„	0·38	0·38	0·38	0·38	0·38	0·38
Mąka żytnia 55% typ. krak.-*Pain de seigle type crac.*	„	0·25	0·25	0·25	0·25	0·25	0·25
Mąka żytnia 55% typ. pozn.-*Pain de seigle type posn.*	„	0·28	0·28	0·28	0·28	0·28	0·28
Chleb żytni 50—55% — *Pain de seigle*	„	0·31	0·28	0·28	0·28	0·28	0·29
„ „ 65% typowy „ *normale*	„	0·30	—	—	—	—	0·30
Chleb sitkowy — *Pain bluté*	„	0·25	0·24	—	—	—	0·25
Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment*	„	0·34	0·34	0·34	0·34	0·34	0·34
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·04	0·04	0·04	0·04	0·04	0·04
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·30	0·30	0·30	0·30	0·30	0·30
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·42	0·42	0·42	0·42	0·42	0·42
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·55	0·55	0·52	0·52	0·52	0·53
„ gryczana — *Gruau de sarrasin*	„	0·50	0·50	0·46	0·46	0·46	0·48
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·30	0·30	0·30	0·30	0·30	0·30
Ryż Moulmein — *Riz Moulmein*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·45	0·45	0·45	0·45	0·45	0·45
Groch cukrowy „Victoria“ — *Petits pois*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·10	0·12	0·10	0·11	0·11	0·11
Cebula — *Oignons*	„	0·15	0·15	0·15	0·18	0·18	0·16
Kapusta biała — *Choux*	szt.-pièce	0·10	0·12	0·06	0·07	0·07	0·08
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	—	—	—	—	—	—
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·10	0·12	0·12	0·12	0·12	0·12
Ogórki świeże — *Concombres frais*	szt.-pièce	0·09	0·03	0·03	0·04	0·04	0·05
„ kwaszone — *Concombres aigres*	„	0·06	0·04	0·05	0·05	0·06	0·05
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·35	1·10	1·00	1·00	1·00	1·09
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·50	0·38	0·35	0·33	0·30	0·37
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	—	0·58	0·60	0·60	0·60	0·60
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	0·55	0·50	0·50	0·48	0·40	0·49
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	—	0·88	0·85	0·85	0·80	0·85
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	—	0·53	0·45	0·45	0·40	0·46
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	—	0·90	0·85	0·70	0·70	0·79
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·12	0·12	0·12	0·12	0·10	0·12
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·18	0·18	0·18	0·18	0·18	0·18
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	0·15	0·15	0·15	0·15	0·15	0·15
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	2·90	3·00	3·00	3·00	2·95	2·97
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	2·55	2·70	2·85	2·90	2·55	2·71
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	0·70	0·60	0·60	0·60	0·60	0·62
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·08	0·08	0·08	0·07	0·07	0·08
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc. de chauffage*	10 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·37	0·37	0·37	0·37	0·37	0·37
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·45	0·45	0·45	0·45	0·45	0·45
Gaz do oświetlenia [1]) — *Gaz d'éclairage*	1 m^3	0·42	0·42	0·42	0·42	0·42	0·42
Prąd elektryczny do oświetlenia [2]) — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·66	0·66	0·66	0·66	0·66	0·66
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·30	1·30	1·30	1·30	1·30	1·30
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	1·40	1·40	1·40	1·50	1·60	1·46
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	4·25	4·25	4·25	4·00	3·75	4·10
Indyki — *Dindons*	„	—	—	—	—	—	—
Kaczki — *Canards*	„	2·50	2·00	2·00	2·00	2·00	2·10
Kury — *Poules*	„	3·00	3·00	3·50	3·25	3·00	3·15
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	2·75	2·38	2·50	2·50	2·50	2·53

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		z ł o t y c h					
Karpie — *Carpes*	1 kg.	2·10	2·10	2·10	2·10	2·00	2·08
Sandacze — *Sandres*	„	—	—	—	—	—	—
Szczupaki — *Brochets*	„	3·50	3·50	3·50	3·50	3·50	3·50
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	3·40	3·40	3·40	3·40	3·40	3·40
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	3·60	3·40	3·40	3·40	3·40	3·44
Kiszki — *Boudins*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Sadło — *Saindoux*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00
Serdelki — *Cervelas*	„	2·80	2·60	2·60	2·60	2·60	2·64
Słonina solona — *Lard salé*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	2·40	2·40	2·40	2·40	2·40	2·40
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	3·20	3·00	3·00	3·00	3·00	3·04
„ krajana — *Jambon coupé*	„	5·20	4·80	4·80	4·80	4·80	4·88
Wędzonka — *Lard fumé*	„	2·80	2·60	2·60	2·60	2·60	2·64
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·26	1·26	1·26	1·26	1·26	1·26
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	15·00	15·00	15·00	15·00	15·00	15·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	30·00	30·00	30·00	30·00	30·00	30·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	20·00	20·00	20·00	20·00	20·00	20·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torrefié — prix minim.*	„	4·50	4·50	4·50	4·50	4·50	4·50
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	12·00	12·00	12·00	12·00	12·00	12·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	6·80	6·80	6·80	6·80	6·80	6·80
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·50	1·50	1·50	1·50	1·50	1·50
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	1·60	1·60
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	1·60	1·60
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·36	0·36	0·36	0·36	0·36	0·36
Piwo — *Bière*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	6·80	6·80	6·80	6·80	6·80	6·80
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	9·10	9·10	9·10	9·10	9·10	9·10
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	4·00	4·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	4·20	4·20
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Soda do prania — *Soude*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	16·00	15·25	15·00	15·50	16·25	15·60
Żyto — *Seigle*	„	11·75	11·25	10·88	11·50	12·38	11·55
Jęczmień — *Orge*	„	—	12·00	11·38	11·75	13·25	12·10
Owies — *Avoine*	„	16·00	13·50	12·63	12·50	12·88	13·50
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż — *Riz Moulmein*	„	—	—	—	—	—	—
Rzepak — *Colza*	„	27·00	27·75	28·75	31·00	33·75	29·65
Groch — *Pois Victoria*	„	—	—	—	—	—	—
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola klockowa — *Haricots*	„	—	—	—	—	—	—
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 0—60% — *Farine de froment 0—60%*	„	26·00	26·00	25·25	25·50	26·75	25·90
Mąka pszen. 0—20% *Farine de froment 0—20%*	„	31·25	31·00	30·50	31·25	32·50	31·30
Mąka żyt. 55% typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	21·13	21·00	20·25	20·75	22·00	21·03
Mąka żyt. 55% typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	21·88	21·50	20·75	21·50	22·13	21·55
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	24·00	24·00	21·50	21·50	21·75	22·55

[1]) Z 5% podatkiem — *avec 5% d'impôt.* [2]) Z 10% podatkiem — *avec 10% d'impôt.*

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	25·00	24·50	23·50	23·50	24·25	24·15
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	10·50	6·50	7·00	6·50	6·25	7·35
Siano — *Foin*	„	5·50	5·75	6·00	6·00	6·25	5·90
Słoma długa — *Paille longue*	„	5·00	4·25	4·00	4·00	4·00	4·25
„ mierzwa — *Paille menue*	„	—	—	—	—	—	—
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·56	0·50	0·53	0·52	0·54	0·53
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	0·68	0·64	0·67	0·64	9·66	0·66
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	0·59	0·59	0·62	0·61	0·60	0·60
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	0·83	0·96	0·88	0·89	0·94	0·90
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·33	1·27	1·27	1·27	1·37	1·30
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·15	1·21	1·07	1·06	1·23	1·14
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	1·18	1·30	1·13	1·25	1·18	1·21
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	0·47	0·47	0·47	0·49	0·50	0·48
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·03	0·96	1·00	1·00	1·00	1·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·78	0·76	0·65	0·73	0·81	0·75
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	3·50	3·50	3·50	3·50	3·50	3·50
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	3·70	3·70	3·70	3·70	3·70	3·70

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca[1]) — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	97	78	19	—	35	31	4	—	—	—	—	—
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przerabianie metali — *Métaux*	6	3	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	1	—	1	—	3	1	2	—	—	—	—	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	8	2	6	—	2	—	2	—	—	—	—	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	—	—	—	—	4	4	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	7	—	7	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	66	66	—	—	25	25	—	—	—	—	—	—
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	4	4	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

[1]) Brak danych, do chwili ukończenia rewizji katastru przemysłowego. — *Manque des données jusqu' à l'achèvement de la révision des autorisations industrielles.*

XXIV. Pośrednictwo pracy. — Placement.

Liczba osób objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*: razem — *total*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało w ewid. z końcem mies. — *à la fin du mois*: razem — *total*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours*: razem *total*	mężcz *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ włókienniczy - *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Liczba osób[1]) objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*																	
	Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*			Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*			Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*: razem — *total*			w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*			Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*: razem — *total*			w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours*		
	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przetwory zwierz. - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemicz. - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifik. — *Ouvriers non-qualifiés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Służba domowa — *Domestiques*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy folwarcz.-*Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Biuraliści — *Employés de bureau*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Technicy — *Techniciens*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inne zajęcia umysłowe - *Autres emplois intellectuels*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Z powodu reorganizacji ubezpieczeń brak dat. — *Manque des données à cause de la réorganisation des assurances.*

XXV. Ubezpieczalnia Społeczna [1]). — Assurances Sociales [1]).

Liczba członków — *Nombre des membres*[3])				Ogółem ubezpieczonych[2]) *Nombre total des assurés*[2])	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations*							Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*			Liczba zmarłych chorych — *Nombre de malades décédés*
						pierwszych — *premières*			następnych — *suivantes*						
z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	przybyło *arrivés*	ubyło *partis*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*		Ogółem *Total général*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	do innych *aux autres*	
85.878	7.146	7.018	86.096	—	58.497	26.093	24.266	1.827	32.404	30.794	1.610	974	4	37	100

[1]) Liczby obejmują miasto i powiat krakowski. — *Nombres comprennent la ville et l' arrondissement de Cracovie.* [2]) bez członków — *sans membres.*

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*				Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursements au cours du mois du compte-rendu*				Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
		złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*			
Zł.	$	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	$	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	$	Zł.	$
52,028.964·56	995.419·24	4786	2,480.252·78	--	—	5026	2,912.894·68	181	16.170·26	51,596.322·66	979.248·98

XXVII. Ruch pocztowy. — Service postal.

Przesyłki listowe *Envois de correspondance*		Listy wartościowe i paczki *Lettres chargées et colis*				Dzienniki i czasopisma *Journaux et périodiques*		Przekazy poczt. i telegraf. *Mandats de poste*		Czeki *Chèques*	
zwyczajne *ordinaires*	polecone *recommandes*	listy wartościowe *lettres chargées*	zlecenia pocztowe *mandats de poste*	paczki *colis*	przesyłki za pobraniem *envois contre remboursement*	w prenumeracie *en abonnement*	inne *autres*	liczba *nombre*	kwota w złotych — *montant en zlotys*	liczba *nombre*	kwota w złotych — *montant en zlotys*
w y s ł a n o — *e x p é d i é s*								w p ł a c o n o — *v é r s e s*			
3,157.693	116.630	4.025	3.737	52.430	12.718	2,812.110	28.496	46.226	3,839.487	51.094	9,186.111
n a d e s z ł o — *a r r i v é s*								w y p ł a c o n o — *r e m b o u r s é s*			
3,067.991	119.501	4.053	2.758	30.069	4.237	205.464	215	63.934	2,845.362	20.372	1,727.352

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*		Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.*		
Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
7.203	17.830·55	116.877	7.277	109.600

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*: przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*	Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*: ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
8.161	184.054·11	3.166	1.234	309	101.654	45.901	55.753

XXX. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques[1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longueur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre de voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre de voitures*: motorowych *à moteur*: całodziennie *par jour*	motorowych: dodatkowo *supplémentairement*	przyczepnych *remorques*: całodziennie *par jour*	przyczepnych: dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre de trajets faits par les voitures*[2]): motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombre de wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
Razem — Total	27·698	1,116.868[3])	1.442	—	—	28	31.790	74	258.670	257.531	1.139
1 **Most Podgórski—Dworzec osobowy** *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	152.400	255	—	—	—	6.572	—	36.218	36.218	—
2 Rynek Główny—Łobzów *Place centrale—Łobzów*	2·698	118.000	248	—	—	—	6.565	—	36.159	36.159	—
3 Bonarka—Dworzec towarowy *Bonarka—Gare de marchandises*	6.200	245.400	341	—	—	28	5.505	74	71.467	70.328	1.139
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1.950	21.600	71	—	—	—	2.422	—	9.726	9.726	—
5 Salwator—ulica Mogilska *Colline de Salvator—rue Mogiska*	4.147	81.600	155	—	—	—	3.410	—	29.582	29.582	—
6 Salwator—Rynek Podgórski *Colline de Salvator—Place centrale de Podgórze*	5.420	115.600	217	—	—	—	3.906	—	43.188	43.188	—
8 Salwator—Cmentarz Rakowicki *Colline de Salvator—Le cimetière de Rakowice*	4.550	87.800	155	—	—	—	3·410	—	32.330	32.330	—

[1]) **Dane S. A. Krakowskiej Miejskiej Koleji Elektrycznej. — Selon les données de Tramway électrique de la ville de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) W tem: 294.468 osób przewiezionych na **abonamenty**. — *Y compris 294.468 de personnes profitant d'un abonement.*

Zarząd Miejski w stoł. król. Mieście Krakowie, Biuro Statystyczne. — Administration municipale à Cracovie, Bureau statistique.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.

